



**HAL**  
open science

# LACNAD - langues et cultures du nord de l'Afrique et diasporas

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. LACNAD - langues et cultures du nord de l'Afrique et diasporas. 2009, Institut national des langues et civilisations orientales - INALCO. hceres-02031624

**HAL Id: hceres-02031624**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02031624>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

## Rapport d'évaluation

Unité de recherche :

Langues et Cultures du Nord de l'Afrique et  
Diasporas (LACNAD) – EA 4092  
de l'INALCO



Mars 2009



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

## Rapport d'évaluation

Unité de recherche :

Langues et Cultures du Nord de l'Afrique et  
Diasporas (LACNAD) – EA 4092

de l'INALCO

Le Président  
de l'AERES

Jean-François Dhainaut

Section des unités  
de recherche

Le Directeur

Pierre Glorieux

Mars 2009



# Rapport d'évaluation



## L'unité de recherche :

Nom de l'unité : Langues et cultures du Nord de l'Afrique et Diasporas (LACNAD)

Label demandé : EA

N° si renouvellement : 4092

Nom du directeur : Salem CHAKER ( à partir du 1.1.2010 : Abdellah BOUNFOUR)

## Université ou école principale :

INALCO

## Autres établissements et organismes de rattachement :

## Date(s) de la visite :

24 février 2009



# Membres du comité d'évaluation

## Président :

M. Gregory Lee (Université Lyon 3)

## Experts :

Mme Rachel HARRISON (SOAS - Londres) ;

Mme Homa LESSAN-PEZECHKI SANII (Université de Provence) ;

Mme Astrid STARCK (Université de Haute-Alsace) ;

M. Trinh VAN THAO (Université de Provence) ;

M. Edgard WEBER (Université de Strasbourg) ;

Mme Chantal ZHENG (Université de Provence) ;

Expert(s) représentant des comités d'évaluation des personnels (CNU, CoNRS, CSS INSERM, représentant INRA, INRIA, IRD.....) :

M. Mahmoud MÉLIANE (CNU) ;

# Observateurs

## Délégué scientifique de l'AERES :

Mme Christine MAILLARD

## Représentant de l'université ou école, établissement principal :

Mme Manuelle FRANCK (vice-présidente de l'INALCO), représentante de l'établissement de rattachement.



# Rapport d'évaluation

## 1 • Présentation succincte de l'unité

Le LACNAD regroupe trois composantes : le domaine berbère (ex EA 3577), le domaine arabe maghrébin (ex EA 575) et le domaine judéo-maghrébin. Le nouveau directeur du LACNAD sera entouré de trois directeurs adjoints (responsables des 3 composantes) et de trois délégués étudiants choisis par les composantes, formant le bureau de direction.

Le LACNAD compte 11 membres permanents dont 9 publiants et 6 HDR. A ceux-là s'ajoutent d'autres collaborateurs à titre secondaire et des associés (au nombre de 19). Le nombre des doctorants est de 33 ; 9 thèses soutenues entre 2004 et 2008.

## 2 • Déroulement de l'évaluation

Exposé liminaire très éclairant fait par le responsable de l'équipe, suivi d'interventions des responsables des différents axes, à partir des dossiers fournis au préalable et des nombreuses publications de l'équipe, mises à la disposition des membres du comité. Ont également assisté à la séance la vice-présidente à la recherche et le directeur de l'école doctorale. Ils ont souligné leur grand intérêt et apporté leur plein soutien aux activités de l'équipe. De nombreux chercheurs ont été présents ainsi que des doctorants du LACNAD, qui se sont dits très satisfaits du suivi de leur travail. Ils ont souligné aussi la possibilité qui leur est offerte de participer à différentes manifestations scientifiques. L'entretien final avec les seuls responsables a permis de préciser certains points comme celui de la transversalité.

## 3 • Analyse globale de l'unité, de son évolution et de son positionnement local, régional et européen

L'équipe est fortement orientée vers des recherches centrées sur les identités maghrébines, dans leur contexte d'origine et en diaspora. Ces recherches sont structurées autour de trois axes : identités et échanges maghrébins, plurilinguisme du Maghreb, diasporas maghrébines. Une partie des recherches est consacrée à la constitution et à l'exploitation de corpus écrits ou sonores, une autre est consacrée à l'élaboration d'outils pédagogiques (grammaires et dictionnaires...). Une attention particulière est accordée à la production artistique (chants traditionnels et modernes au Maghreb et en diaspora).

### - Les axes de recherches

LACNAD présente trois axes de recherches bien définis : le berbère, l'arabe maghrébin et le judéo-arabe. Les recherches sont orientées vers une problématique dont il faut souligner l'originalité et la pertinence, résumée par l'une des équipes dénommée « Ici et là-bas ». Si dans le contexte d'origine, la transversalité est territoriale, en diaspora, les trois composantes semblent éclatées. La transversalité et la convergence ne sont pas assez mises en lumière, ce qui, aujourd'hui, est un enjeu essentiel de la recherche. L'affirmation insistante sur une « large autonomie scientifique » des composantes risque également de « minimaliser » les processus et les enjeux de la recherche actuelle. Ce qui fait la force du LACNAD, c'est la double démarche de préservation, de collecte et de catalogage des différents patrimoines d'une part, et de l'autre de l'analyse des phénomènes d'implantation et de mutation dans un nouvel environnement. L'éclatement de l'étude des langues et des cultures en diaspora peut donner l'illusion d'un affaiblissement de la transversalité et la convergence. Mais une des grandes et enrichissantes spécificités de LACNAD est le travail sur le terrain qui aboutit à une collecte et une documentation digne d'un grand intérêt.



- **l'accompagnement des doctorants** : L'encadrement doctoral paraît très positif aux dires, aussi, des doctorants même si les moyens financiers ne leur semblent pas suffisants pour leurs déplacements et leurs publications notamment de la thèse. Ils sont, en revanche, associés très tôt aux publications scientifiques de haut niveau de l'équipe et travaillent en étroite collaboration avec les directeurs. Si beaucoup ignorent la co-tutelle qui pourrait être, dans leur cas spécifique, un appoint enrichissant, ils ne manquent pas de s'adresser à d'autres chercheurs.

- **Projet du nouveau quadriennal** : LACNAD envisage de continuer et d'enrichir son programme de recherches en intensifiant la recherche fondamentale et la recherche appliquée qui correspond à une demande. L'équipe fait des efforts notables pour trouver des sources de financement extérieures. LACNAD entretient des contacts avec d'autres universités européennes et internationales, de l'espace méditerranéen surtout. Ces contacts peuvent apparaître comme les prémisses de réseaux qui révéleront plus encore la force de l'équipe.

## 4 • Analyse de la vie de l'unité

Les enseignants-chercheurs de LACNAD prennent en charge la vie de l'unité sans l'aide d'un personnel IATOS et se répartissent les charges et les contraintes imposées par les activités de recherche : colloques, missions et publications.

- **Gestion financière** :

Il faut remarquer que LACNAD fait un effort très méritoire pour trouver des sources de financement en dehors de la dotation quadriennale. Ainsi au dernier quadriennal l'équipe a dépensé 78.200 euros qui lui ont été alloués et elle a trouvé 94.743 euros dans d'autres sources de financement comme l'INALCO : 10.820 ; DGLFLF : 23.000 ; Fédération Tul : 7000 ; AIBL et EPHE : 8.000 ; ANR : 14.423 ; MEN et DGESCO : 15.000 ; MAE : 16.500). Ainsi la dotation contractuelle représente 45% du fonctionnement et les financements complémentaires 55%. Sur ce plan, LACNAD est sans doute une équipe tout à fait exemplaire. Cependant elle aurait pu faire ressortir d'une manière plus évidente la répartition financière des trois composantes et justifier comment et par qui cette répartition est décidée.

- **Compétence et projet** :

Malgré le départ prévisible entre 2010 et 2013 de plusieurs de ses membres, LACNAD prévoit la poursuite de son programme et tient à renforcer ses activités internationales. Pour le nouveau plan quadriennal, l'équipe compte sur une dotation annuelle de 40.000 euros qu'elle pense compléter par d'autres sources de financement escompté s'élevant à 30.000 euros.

- **Intégration des doctorants** :

Les doctorants sont fortement intégrés à la vie de l'équipe qui les associe à la publication scientifique des enseignants-chercheurs et leur vient en aide pour leurs enquêtes et leurs publications (notamment de la thèse).

- **Diffusion du savoir** :

Si les supports traditionnels de la diffusion du savoir restent "le papier", LACNAD travaille néanmoins à la constitution d'un corpus numérique, notamment les deux composantes arabe et berbère. Ainsi se constituent progressivement des archives sonores très intéressantes, résultat d'un travail scientifique transversal. La composante judéo-arabe procède également à l'enregistrement des derniers locuteurs judéo-arabes du Mzab.

Si LACNAD peut être reconnu et félicité pour plusieurs publications de référence, cette équipe de recherche sait également s'ouvrir sur l'élaboration de moyens modernes et nouveaux de la diffusion du savoir scientifique.



## 5 • Conclusions

- **points forts**
  - Les doctorants sont très actifs dans l'équipe, très bien initiés au monde de la recherche et parfaitement intégrés.
  - La production scientifique des chercheurs est importante et de haut niveau.
  - A la faveur du transfert d'un de ses membres à l'Université de Provence, l'équipe a également le projet de développer les relations avec l'IREMAM.
  - L'équipe a également une volonté affirmée de trouver des financements complémentaires à la dotation de base.
- **Recommandations :**
  - LACNAD fait preuve d'une recherche de grande qualité dans ses publications scientifiques. Une extension à la publication sur internet est déjà partiellement en œuvre et sera développée dans l'avenir. Cependant l'équipe devrait s'ouvrir plus visiblement une transversalité de la recherche et faire apparaître que les domaines étudiés ne restent pas juxtaposés. Le rôle que jouent les directeurs adjoints dans la « gouvernance » de l'équipe pourrait être précisé, ainsi que le partage des responsabilités réelles au sein de l'équipe. Les co-tutelles devraient avoir plus de place dans l'encadrement doctoral et la question de la relève des chercheurs confirmés envisagée.

Note de l'unité	Qualité scientifique et production	Rayonnement et attractivité, intégration dans l'environnement	Stratégie, gouvernance et vie du laboratoire	Appréciation du projet
A	A+	A	B	A



**Le Président**

Paris, le 7 avril 2009

N/Réf. : DIR/JL/DH/N° 2009.030

Monsieur Pierre GLORIEUX  
Directeur de la Section des unités de  
Recherche  
AERES  
20, rue Vivienne  
75002 PARIS

Affaire suivie par ML. Jouannaux

✉ : [mljouannaux@inalco.fr](mailto:mljouannaux@inalco.fr)

☎ : 01 80 51 95 02

**Objet :** réponse au rapport d'évaluation de l'unité de recherche EA 4092 Langues et cultures du nord de l'Afrique et diasporas (LACNAD)

Monsieur le Directeur,

Je vous remercie de l'envoi du rapport d'évaluation de l'unité de recherche EA 4092 Langues et cultures du nord de l'Afrique et diasporas (LACNAD), qui souligne la qualité des travaux de cette équipe. L'établissement rappelle que cette unité est le fruit d'une fusion récente (2006) qui donnera toute sa mesure dans le prochain quadriennal, ce qui explique les remarques sur le déficit de transversalité. Il remercie les experts pour l'intérêt de leurs remarques et laisse le directeur de l'équipe, M. Salem Chaker, apporter des compléments d'information.

M. Chaker note que dans le cadre d'une évaluation globalement très positive, les experts de l'AERES soulignent que la transversalité interne au LACNAD leur paraît encore insuffisante et devra être renforcée. Sur ce point, la direction du LACNAD souhaite apporter les précisions suivantes :

1. La constitution du LACNAD par réunion de trois équipes préexistantes est récente (janvier 2006) : le regroupement organique n'a donc pas eu le temps de produire tous ses effets.
2. En effet les deux principales composantes du LACNAD sont des équipes anciennes, bénéficiant de la reconnaissance de la DRED depuis de nombreuses années (depuis 1992 pour le Berbère et 1998 pour l'Arabe maghrébin). Elles ont donc un long passé de fonctionnement organique indépendant, avec des réseaux de collaborations, des engagements scientifiques et des sources de financement distincts. Les progrès de la transversalité interne, notamment au plan fonctionnel, exigeront nécessairement un certain délai et ne devraient être pleinement satisfaisants qu'au terme du second contrat d'existence de l'unité.



3. Il paraît également important de rappeler que les collaborations scientifiques entre les composantes sont anciennes, importantes, et bien antérieures à la constitution du LACNAD : en témoignent l'existence d'un séminaire commun de linguistique (1992-1998 : D. Caubet et S. Chaker), des publications communes auxquelles ont participé de nombreux membres des différentes composantes (S. Chaker & D. Caubet : La négation en berbère et en arabe maghrébin, 1996 ; Codification graphique des Langues de France, 2002 ; J. Tedghi : Mélanges Häim Zafrani, 2004...).

4. Dans le cadre du projet 2010-2013 (et de fait dès à présent), les éléments de transversalité seront très sensiblement consolidés, comme cela paraît dans le dossier « Projet » de l'unité à travers :

- un séminaire commun (mensuel) mis en place dès la présente année universitaire 2008-2009,
- l'organisation de journées d'études communes (la prochaine, le 07/04/2009, conjointement avec l'Iremam d'Aix-en-Provence),
- le développement de programmes de recherche communs (programme « Corpus », programme « Intonation & syntaxe ») et la participation conjointe à des programmes initiés par les réseaux auxquels l'unité est rattachée (Fédération « Typologie et Universaux Linguistiques » du CNRS, DGLFLF...).

Il nous semble donc que toutes les conditions sont réunies pour que la transversalité et l'intégration des activités des trois composantes se renforcent significativement au cours du prochain contrat, sans pour autant que les trois domaines concernés perdent de leur visibilité, condition absolument essentielle au rayonnement de l'unité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes salutations distinguées.

Jacques LEGRAND

